



Munduko Hizkuntza Ondarearen
UNESCO Katedra

Cátedra UNESCO
de Patrimonio Lingüístico Mundial

UNESCO Chair
on World Language Heritage



[MEMORIA DE ACTIVIDADES
AÑO 2017]

ÍNDICE

1. Introducción
2. Resumen de actividades 2017
3. Actividades
 - 3.1. Proyectos
 - 3.2. Formación y divulgación
 - 3.2.1. Cursos impartidos
 - 3.2.2. Eventos de divulgación organizados por la Cátedra
 - 3.2.3. Participación de las miembros de la Cátedra en otros eventos
 - 3.3. Presencia de la Cátedra en los medios de comunicación.
4. Publicaciones

1. INTRODUCCIÓN

En diciembre de 2006 se firma el convenio entre UNESCO y la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU) para la constitución de la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial.

En febrero de 2007, el rector de la UPV/EHU nombra a Itziar Idiazabal Gorrotxategi, Catedrática de Filología Vasca de la UPV/EHU, coordinadora de la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial.

En octubre de 2007 se equipa la Cátedra con una oficina en el edificio de la UPV/EHU, en Zubiria Etxea, Agirre Lehendakariaren Etorbidea 81, E-48015 Bilbao.

Gracias a la aportación económica de UNESCOEtxea, la actividad de la Cátedra se inicia en el curso 2007-2008. Desde entonces, la Cátedra lleva a cabo actividades de formación, investigación, divulgación y sensibilización gracias a proyectos subvencionados por diferentes entidades.

La Cátedra está compuesta actualmente por un **Comité Técnico Permanente** y un **Comité Asesor**:

Comité Técnico Permanente en el año 2017

- Itziar Idiazabal, (Universidad del País Vasco - UPV/EHU) Catedrática del Departamento de Lingüística y Estudios Vascos.
- Belen Uranga (Soziolinguistika Klusterra), licenciada en Filología Vasca y experta en diversidad lingüística.
- Andoni Barreña (Universidad de Salamanca), doctor en Filología Vasca y experto en adquisición del lenguaje y diversidad lingüística.
- Estibaliz Amorrortu (Universidad de Deusto), doctora en sociolingüística y profesora de Filología Vasca.
- Margareta Almgren, doctora en lingüística e investigadora del grupo HIJE de la UPV/EHU.
- Ines Garcia Azkoaga (Universidad del País Vasco - UPV/EHU), doctora en Filología Vasca y experta en didáctica de las lenguas.
- Leire Diaz de Gereñu (Universidad del País Vasco - UPV/EHU), doctora en lingüística y Estudios Vascos y especialista en didáctica de las lenguas.
- Mikel Mendizabal (EASO Politeknikoa, Garabide Elkarte), investigador de diversidad lingüística y biológica.

- Ane Ortega, (Begoñako Andra Mari Irakasle Eskola), Doctora en lingüística y especialista en didáctica de las lenguas.
- Ibon Manterola (Universidad del País Vasco - UPV/EHU), doctor en lingüística y experto en adquisición del lenguaje y didáctica de la lengua.
- Beñat Garaio, (Universidad del País Vasco - UPV/EHU), investigador en lingüística y sociolingüística.
- Jone Goirigolzarri, (Universidad de Deusto), doctora e investigadora en sociolingüística y enseñanza de lenguas.
- Arkaitz Zarraga, (Basauriko Euskaltegia), licenciado en filología vasca, experto en didáctica del euskara.
- Manel Pérez-Cauarel (Universidad del País Vasco - UPV/EHU), licenciado en lingüística y experto en lenguas minorizadas y diversidad lingüística.
- Nora Etxaniz, (Universidad del País Vasco - UPV/EHU), licenciada en derecho e investigadora en derechos humanos, especialmente derechos lingüísticos.

Comité Asesor

- Xabier Aierdi, catedrático en sociología, Universidad del País Vasco (UPV/EHU)
- Maria José Azurmendi, catedrática en sociolingüística, Universidad del País Vasco (UPV/ EHU).
- Maitena Etxebarria, catedrática en Lingüística General, Universidad del País Vasco (UPV/ EHU).
- Patxi Goenaga, catedrático en Filología Vasca, Universidad del País Vasco (UPV/ EHU).
- Guillermo Dorronsoro, presidente de UNESCO Etxea
- Arantza Acha, directora de UNESCO Etxea
- Belen Uranga (Soziolinguistika Klusterra), licenciada en Filología Vasca y experta en diversidad lingüística.
- Estibaliz Amorrortu (Universidad de Deusto), doctora en sociolingüística y profesora de Filología Vasca.
- Ane Ortega, (Begoñako Andra Mari Irakasle Eskola), Doctora en lingüística y especialista en didáctica de las lenguas.

2. RESUMEN ACTIVIDADES DEL AÑO 2017

La Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) ha llevado a cabo las siguientes actividades principales durante el año 2017:

- Cooperación con comunidades de lenguas minorizadas, por un lado, asesorando en el proceso de normalización de sus lenguas y por otro colaborando en la formación del profesorado. La Cátedra ha recibido financiación del Gobierno Vasco (Viceconsejería de Política Lingüística) para proyectos de cooperación lingüística, fundamentalmente con Colombia. Al mismo tiempo, la cátedra también trabaja el tema de la cooperación desde el punto de vista de la reflexión y la teorización con el fin de que la cooperación vasca tenga en cuenta el factor lingüístico en cualquier ámbito en el que se desarrollen los proyectos.

- La Cátedra ha tomado el liderazgo en Euskal Herria en cuanto a la inclusión de la diversidad lingüística y cultural en la Agenda 2030. Así, junto con EASO Politeknikoa se ha puesto en marcha un proyecto llamado "17+1" que pretende evidenciar la falta de presencia de las lenguas en los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible y en la Agenda 2030 de Naciones Unidas que los contiene. El objetivo es sensibilizar a los actores vascos al tiempo que lanzamos un mensaje al mundo sobre la importancia de proteger la diversidad lingüística para la consecución de un desarrollo sostenible.

- En el ámbito de la divulgación del conocimiento, se han organizado numerosas actividades y hemos participado en congresos y cursos organizados por otras instituciones siempre con el objetivo de sensibilizar a favor de la diversidad lingüística y promover la formación de los profesores para una educación multilingüe. Este año es necesario mencionar el curso de verano organizado por la Cátedra, titulado "Nuevos hablantes de lenguas minorizadas: escuela y sociedad". A la conclusión del curso se celebró el 10º aniversario de la Cátedra y se nombró a M. Carme Junyent, profesora de la Universidad de Barcelona, miembro de honor de la Cátedra.

- Se ha realizado un importante esfuerzo para impulsar la presencia de la Cátedra en los medios de comunicación, redes sociales y en publicaciones científicas relacionadas con el área.

- Se han llevado a cabo estudios sobre la diversidad lingüística local y mundial, así como sobre las condiciones que promueven o reducen tal diversidad. El bilingüismo y el multilingüismo, los programas de educación bilingüe/plurilingüe y las actitudes y motivaciones de los nuevos hablantes son temas muy importantes para la Cátedra tanto en sus programas de investigación como en sus proyectos cooperación.

- Se han establecido acuerdos de colaboración con diferentes entidades vascas, por un lado, para impulsar la cooperación lingüística y por otro, para llevar a cabo actividades de sensibilización sobre la diversidad lingüística. Durante 2017, el acuerdo trianual que la Cátedra tiene con Azkue Fundazioa seguía vigente y también los acuerdos anuales con los ayuntamientos de Berriz y Elorrio; la Cátedra ha reforzado su presencia en la Red UNESCO de Euskal Herria, gracias al proyecto 17+1 ya mencionado, y ha comenzado a colaborar con otros actores en el marco de dicho proyecto, especialmente con EASO

Politeknikoa. Entre otras cosas, en 2017 la Cátedra ha entrado en contacto con la “Organización Indígena de Antioquia” (OIA) a través de Richard Sierra, un representante del pueblo zenú que acoge dicha organización. También este año, la Cátedra incluye en su red la institución Oihaneder de Vitoria-Gasteiz y en especial su programa “Hitz adina mintzo” coordinado por Beñat Garaio, nuevo miembro de la Cátedra. Asimismo, la Cátedra ha firmado un acuerdo con la “Asociación Africanista Manuel Iradier” de Gasteiz para continuar colaborando en iniciativas de cooperación lingüística en África.

3. ACTIVIDADES

3.1. Proyectos

i. Fortalecimiento lenguas *nasa-yuwe* en Colombia: creación de materiales didácticos, asesoramiento en la alfabetización de adultos, en educación bilingüe y formación de profesorado.

Este proyecto tiene a día de hoy dos objetivos principalmente: el primero sería colaborar para la elaboración y creación de políticas lingüísticas, al tiempo que se llevan a cabo labores de asesoramiento a responsables políticos, instituciones y organizaciones sociales en lo que se refiere la planificación lingüística. El segundo objetivo sería continuar con la formación del profesorado y con la creación de materiales didácticos. Los avances de este año se han centrado en el diseño de materiales y actividades, en concreto, en lo relativo a la programación de la enseñanza para adultos del nasa yuwe como segunda lengua en el nivel A1. Este año los miembros de la Cátedra no han ido a Colombia, aunque gracias a la Cátedra, tres personas nasas han participado en el curso intensivo organizado por Garabide en octubre. Gracias a su presencia aquí se ha podido avanzar en la planificación señalada sobre la programación y creación de materiales. Todas estas actividades se han podido llevar a cabo gracias a la financiación recibida del Gobierno Vasco (Viceconsejería de Política Lingüística) y también a los Ayuntamientos de Berriz y Elorrio.

ii. 17 + 1 Objetivos para transformar el mundo

En Septiembre de 2015 los líderes mundiales reunidos en la Asamblea General de Naciones Unidas aprobaron la Agenda 2030 de Desarrollo Sostenible, un documento cuyo alcance e importancia no tiene precedentes. La Agenda está basada en los principios de Carta de las Naciones Unidas y tiene como ejes, la paz y la cooperación internacional, constituyéndose en un plan de acción transformador centrado en las personas, el planeta, la prosperidad, la paz y las alianzas. Sin embargo, en los 17 Objetivos de la Agenda no se ha tenido en cuenta como es debido la importancia que la diversidad lingüística y cultural tienen en la consecución del desarrollo sostenible. En nuestra opinión, teniendo en cuenta la importancia que en Euskal Herria le damos a las lenguas, especialmente a las minorizadas, creemos que nos corresponde llenar ese vacío. Para

ello, queremos formular el Objetivo 18 y concretar sus metas para difundirlo entre los actores vascos a través de diferentes actividades en 2018: exposiciones, encuentros, charlas, publicaciones, etc. En este proyecto colaboraremos con EASO Politeknikoa y otras entidades.

iii. Formación y asesoramiento para la normalización de la lengua baribá en Benín.

Este proyecto nace de una petición de colaboración de la asociación “*Vie pour tous*” (Parakou, Benin). Más concretamente, esta asociación pretende formar a profesores y a técnicos de normalización lingüística, para impulsar la utilización de la lengua baribá o baatonoum y promover su enseñanza. Este proyecto se ha planificado en colaboración con la asociación Manuel Iradier gracias a la financiación de la Diputación Foral de Álava. A principios de 2017 dos miembros de la Cátedra han viajado al norte de Benin (Departamentos de Borgou y Alibori) a analizar la situación y a conocer los proyectos de la fundación *Vie pour tous*. A partir de ese momento la Cátedra ofrece la posibilidad a la institución “*Vie pour tous*” de Benín de colaborar en la formación de profesores bilingües que consideramos puede ser nuestra aportación más pertinente para aquel contexto.

iv. Lenguas minorizadas y diversidad lingüística. Azkue Fundazioa 2015-2017.

El objetivo de este proyecto es difundir información sobre lenguas minorizadas y sobre la diversidad lingüística en Euskal Herria y en el mundo con la colaboración de *Azkue Fundazioa*. En el marco del proyecto la Cátedra organiza, seminarios y conferencias en las que participan expertos locales y foráneos. Además, cada año con motivo del Día Internacional de la Lengua Materna, organizamos un encuentro en la sede de *Azkue Fundazioa*. En 2017 el encuentro que se organizó fue virtual: durante todo el día difundimos y explicamos a través de las redes sociales (sobre todo Twitter) una infografía sobre la transmisión del euskera en familias con padres y madres neohablantes. Además, en la página web de Azkue Fundazioa hay una sección cuyo contenido crea la Cátedra. En ella, difundimos en euskera y castellano historias/noticias interesantes sobre lenguas minorizadas y diversidad lingüística que recogemos de medios de todo el mundo. (Esas noticias también se difunden en las redes sociales de Azkue Fundazioa y la propia Cátedra).

v. Nuevo Atlas de las lenguas de la UNESCO

Ya está en marcha el proyecto para realizar una nueva versión del Atlas de las Lenguas de la UNESCO. Esa nueva versión se materializará en los próximos años y una parte de las tareas de renovación estará a cargo de la Cátedra, UNESCO Etxea y Soziolinguistika Klusterra. La financiación de este proyecto proviene de un acuerdo de colaboración firmado entre la UNESCO y Gobierno Vasco.

vi. Nuevos hablantes de euskera a partir del modelo de inmersión: actitudes e identidad (FFI2012-37884-C03-03)

Proyecto integrado en la red *COST New Speakers in a Multilingual Europe: Opportunities and Challenges (ISCH COST Action IS1306)*. Esti Amorrortu y Ane Ortega participan en

calidad de “Expert” y “MC Substitute” en la línea 1 (*Indigenous minority languages*). Itziar Idiazabal e Ibon Manterola son también colaboradores de este proyecto desde 2014. Al hilo de este proyecto sobre nuevos hablantes la Cátedra y la Universidad de Deusto organizó un curso en el marco de los Cursos de Verano de la UPV/EHU en julio de 2017.

vii. Propuesta para insertar la perspectiva lingüística en los proyectos de cooperación para el desarrollo

Se trata de establecer criterios que tengan en cuenta la diversidad lingüística para los proyectos de cooperación al desarrollo y de difundirlos de manera que, al igual que otros criterios como la equidad de géneros o la sostenibilidad, la diversidad lingüística y la situación de minorización y pérdida de lenguas no pase desapercibida en aquellas zonas en las que se coopere, sino que, al contrario, se impulse su desarrollo. Este año en relación con este tema hemos realizado un informe para el Gobierno Vasco con el nombre de *Hizkuntza kooperazioaren oinarri eta helburuen azterketa*.

viii. Enseñanza, dominio y usos de la lengua. Euskera, castellano, bilingüismo y multilingüismo. (IT983-16)(2016-2012)

En este proyecto del equipo de investigación permanente del Gobierno Vasco participan varios miembros de la Cátedra. Gracias a este proyecto se desarrollan la investigación y la difusión del conocimiento sobre el plurilingüismo y la educación plurilingüe, temas que constituyen otro de los ejes de la Cátedra.

ix. Educación plurilingüe y tratamiento unificado de las lenguas. EHUA15/22. (2015-2017)

Proyecto sobre educación plurilingüe cuyo objetivo es analizar recursos didácticos para la enseñanza del euskera, castellano e inglés desde el punto de vista de la didáctica integrada de las lenguas. Además, se trata de estudiar cómo integrar lenguas minorizadas como el euskera en modelos educativos plurilingües.

x. *Hitz Adina Mintzo*, ciclo para dar a conocer lenguas minorizadas organizado por Oihaneder Euskararen Etxea.

El nuevo miembro de la Cátedra Beñat Garaio, ha sido el coordinador de este ciclo llamado *Hitz Adina Mintzo*, que organiza Oihaneder Euskararen Etxea desde hace tres años. Se trata de encuentros a los que se invita un hablante o experto de una lengua minorizada, con el fin de acercar las realidades de otras lenguas a Euskal Herria y sobre todo a Gasteiz. En el curso 2017-2018 tras la charla de inauguración del experto Urtzi Urrutikoetxea, las lenguas presentadas e invitadas han sido el frisón, el esperanto, la(s) lengua(s) de signos, el casubio, el cocama y el cheroquí.

3.2. Formación y divulgación

3.2.1. Cursos impartidos

- **Ibon Manterola:** "Hizkuntza ukipena". *Máster Universitario en formación del profesorado de educación secundaria obligatoria*. Universidad el País Vasco UPV/EHU. Curso 2016-2017. Duración: 3 ECTS, 30 horas.
- **Ibon Manterola:** "Social-Discursive Analysis and Language Didactics". Master Oficial: *Language Acquisition in Multilingual Contexts*. Universidad del País Vasco UPV/EHU. Curso 2016-2017. Duración: 3 ECTS, 30 horas.
- **Mikel Mendizabal.** "Plantas, indígenas y sostenibilidad". Máster propio en Medio Ambiente y Sostenibilidad. Cátedra UNESCO sobre Desarrollo Sostenible y Educación Ambiental, UPV/EHU. 23/02/17.
- **Itziar Idiazabal.** "La enseñanza del euskera: retos pedagógicos". Clase online. *Programa de Maestría en Educación Intercultural Bilingüe, Postgrado de la Facultad de Humanidades*, Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba (Bolivia), 02/05/17.
- **Itziar Idiazabal & Estibaliz Amorrortu.** "Nuevos hablantes de lenguas minorizadas: escuela y sociedad". Codirectoras. Curso de verano de la UPV/EHU. Bilbao, 11-12/07/17.
- **Estibaliz Amorrortu.** "Euskal hiztun berri gazteen hizkuntza-identitateak". Conferencia en el curso de verano *Nuevos hablantes de lenguas minorizadas: escuela y sociedad* de la UPV/EHU. Bilbao, 11-12/07/17.
- **Ane Ortega.** "Eskolaren lorpenak eta erronkak euskal hiztun berri arrakastatsiak lortze aldera". Conferencia en el curso de verano *Nuevos hablantes de lenguas minorizadas: escuela y sociedad* de la UPV/EHU. Bilbao, 11-12/07/17.
- **Mikel Mendizabal.** "EUSKAL LURRALDEAN, INDIGENISMOAREN AZTARNAK. Territorio, Cultura e Identidad: Aproximación a la Tierra del Pueblo Vasco". Sesión de fin de semana como parte del *Curso Intensivo en Dirección de Revitalización de la Lengua* de Garabide. 22-24/09/17.
- **Andoni Barreña:** "Claves del proceso de revitalización del euskara: Corpusa eta Hezkuntza ataletako arduraduna". *Curso Intensivo en Dirección de Revitalización de la Lengua*. Miembro del Comité académico del curso y responsable y profesor del módulo 2. Duración: 10 horas. Garabide Elkartea. Aretxabaleta, 1-31/10/17.
- **Itziar Idiazabal:** "Euskal Herriko eskola elebidunaren historia eta erronkak" *Curso Intensivo en Dirección de Revitalización de la Lengua*. Conferencia. Garabide Elkartea, Aretxabaleta, 30/10/17.
- **Ibon Manterola.** "Hizkuntzak ikasteko jarrera eta motibazioak". Etxepare Institutua: *Atzerriko unibertsitateetan eta goi mailako zentroetan euskara irakasteko prestakuntza ikastaroa*. Donostia, 07/10/17.

- **Belen Uranga:** "Hizkuntza-aniztasuna eta hizkuntza-ekologia". *Curso Intensivo en Dirección de Revitalización de la Lengua*. Garabide Elkartea, Aretxabaleta, 08/10/17.

- **Belen Uranga:** Conferencia "Lenguas y desarrollo sostenible". Máster propio en Medio Ambiente y Sostenibilidad. Cátedra UNESCO sobre Desarrollo Sostenible y Educación Ambiental de la UPV/EHU, 08/11/17.

- **Estibaliz Amorrortu, Ane Ortega & Jone Goirigolzarri.** Seminario con profesionales de la enseñanza para debatir los resultados de la investigación sobre nuevos hablantes. Universidad de Deusto. 17/11/17.

- **Leire Diaz de Gereñu.** "Hizkuntzen aldakortasuna eta aldaerak. Euskararen didaktikarako ekarpenak." *Máster Universitario en formación del profesorado de educación secundaria obligatoria*. UPV/EHU. Curso 2017-2018, 3ECTS.

- **Leire Diaz de Gereñu.** "Hizkuntzalaritza aplikatuaren oinarriak II: eleaniztasuna eta irakaskuntza". Máster oficial: *Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologia Masterra*. Hizkuntzalaritza aplikatuko funtsezko ikastaroa II. UPV/EHU. Curso 2017-2018 1.5 ECTS, 30h.

3.2.2. Eventos científicos y de divulgación organizados por la Cátedra

- 21 de febrero de 2017. Como cada año con ocasión del **Día Internacional de la Lengua Materna**, la Cátedra organizó un encuentro en colaboración con *Azkue Fundazioa*. El encuentro de este año ha sido virtual: realizamos una infografía sobre la transmisión del euskera en familias con padres y madres neohablantes, y la compartimos en las redes (sobre todo Twitter) durante todo el día. La idea fue recoger datos sobre la transmisión de la lengua en ese tipo de familias y presentarlos de manera visual para luego poder compartirlos individualizadamente a través de tuits.

- El 22 de marzo, la Cátedra organizó junto con la Asociación Africanista Manuel Iradier una mesa redonda en la Facultad de Letras de Gasteiz. Bajo el título "**Cooperación lingüística y lenguas de África**" tuvimos la ocasión de escuchar a expertos de diferentes países que compartieron sus experiencias y conocimientos y analizaron la cuestión de la cooperación desde el punto de vista de las lenguas. Esos invitados fueron: Mohand Tilmatine (Universidad de Cádiz), Sally Estelle Mekame Tiogo (Universidad de Logroño), Justo Bolekia Boleká (Universidad de Salamanca) y Belen Uranga (Soziolinguistika Klusterra).

- El 26 de abril, la Cátedra y el grupo ELEBILAB de la UPV/EHU organizó un seminario llamado "**Sacando la lengua de su escondite. Lenguas indígenas en entornos urbanos de Latinoamérica**". El seminario fue impartido por Inge Sichra lingüista y profesora de la Universidad San Simón de Cochabamba, Bolivia, que nos habló del uso de lenguas indígenas de Latinoamérica en el ámbito urbano.

- El 11 y 12 de julio la Cátedra y la Universidad de Deusto organizaron un curso de verano cuyo título era “**Nuevos hablantes de lenguas minorizadas: escuela y sociedad**”. En él, las participantes expusieron los casos del euskera, irlandés y catalán en relación a sus nuevos hablantes. Al final del curso se celebró el 10º aniversario de la Cátedra y en el mismo acto de celebración se nombró a la lingüista Carme Junyent miembro de honor de la Cátedra en presencia del Vicerrector de la UPV/EHU y de la Viceconsejera de Política Lingüística.

- El 6 de noviembre se celebró en Zestoa, el **3º Encuentro de la Red UNESCO del País Vasco (EHUS)**. En él, la Cátedra y EASO Politeknikoa presentaron el proyecto “17+1 Objetivos de Desarrollo Sostenible” ante los otros miembros de la Red y demás participantes al encuentro.

3.2.3. Participación de los miembros de la Cátedra en otros actos científicos y de divulgación

- **Aldekoa, A. & Manterola, I.** “Towards an Integrated Teaching of Basque, Spanish and English: analysis of multilingual oral expository texts produced by trilingual students”. Comunicación, *International Conference on Multilingualism and Multilingual Education*. Braga (Portugal), 11/05/17.

- **Almgren, M., Manterola, I., Idiazabal, I. & Garcia-Azkoaga, I.** “Text-genre based analysis of the acquisition of L2 writing skills: the example of kitchen recipes”. Poster. *IASCL 2017*. Lyon, 17-21/07/17.

- **Amorrortu, E.** “Hiztun berriak eta hizkuntza-ohitura aldatzea” comunicación, *UDALTOP Udaletako Euskara Zerbitzuen Topaketak 2017*, organizado por la Viceconsejería de Política Lingüística. 12/05/17.

- **Amorrortu, E.** “Hiztun berrien erabilera azaltzeko gakoak: hizkuntza-ohitura eta beste”. Presentación, Seminario sobre la transmisión del Euskera. Organizado por *Eta Kitto Euskara Elkarte*. Eibar, 27/05/17.

- **Amorrortu, E.** “Euskararen erabilera sustatzeko, datu batzuen argitan” participación en mesa redonda. Curso de verano de la UPV/EHU *Euskararen erabilera: egoera, bilakaera eta norabidea, datuen argitan*. Organizado por la Viceconsejería de Política Lingüística y Soziolingüistika Klusterra. 20-21/07/17.

- **Amorrortu, E.** Organizadora del panel “New Speakers and language revitalization policies”. In: *The New Speakers Network Final Action Conference*. Coimbra, Portugal, Coimbra, 14-16/09/17/09.

- **Barreña, A.** “Revitalización de las lenguas originarias”. Conferencia por skype. Organizadores: Centro de Culturas Originarias Kawsay - El Taller de Historia Oral Andina (THOA) - La Carrera de Antropología de la UMSA. Bolivia, 21/02/17.

- Barreña, A. "Cooperación lingüística y revitalización lingüística: una experiencia vasca". Conferencia en mesa redonda: Taula Redonda Linguapax-I. Generazió de contextos per a la diversitat lingüística: xarxes de cooperació lingüística, cultural i digital. *I Congrés Internacional sobre revitalizació de llengües indígenes i minoritzades*. Barcelona, Vic. 19-21/04/17.
- Barreña, A, González, Y.J. & González, V. "Revitalización, iniciativa comunitaria y ámbitos estratégicos en el fortalecimiento de la lengua: el Nasa Yuwe en Çxhab Wala Kiwe". Comunicación. *I Congrés Internacional sobre revitalizació de llengües indígenes i minoritzades*. Barcelona, Vic. 19-21/04/17.
- Barreña, A. Organizador del simposio "Hizkuntza-lankidetzeta, esperientzien elkartrukatzea eta biziberritze-estrategiak/Cooperación lingüística, intercambio de experiencias y estrategias de revitalización". *I Congrés Internacional sobre revitalizació de llengües indígenes i minoritzades*. Barcelona, Vic. 19-21/04/17.
- Barreña, A. "Claves en la revitalización de la lengua originaria". Conferencia. En el salón de actos del ayuntamiento de Otavalo (Ecuador), 28/11/17.
- Diaz de Gereñu, L. "Euskal ahozko narratzaileak" Festival Ahoz Aho. 25/03/17.
- Diaz de Gereñu, L. & Garaio, B. "How a ghetto school became a success story for community building, urban multilingualism and immersion education: The role of Ramón Bajo Primary School on drawing together a community through Basque". *I Congrés Internacional sobre revitalizació de llengües indígenes i minoritzades*. Barcelona, Vic. 19-21/04/17.
- Diaz de Gereñu, L. "Eleaniztasunean irakatsi: Euskara ardatz eta ikasle eleaniztunak helburu dituen eskolaren ezaugarriak eta hizkuntzen tratamendu bateraturako baldintzak", CEIP SAN MARTIN, Vitoria-Gasteiz, 27/06/17.
- Diaz de Gereñu, L. & Garcia Azkoaga, I. "La repetición léxica como mecanismo de textualización: funciones pragmáticas en las narraciones orales para público adulto e infantil." GRATO 2017. *5th International Conference on Grammar and Text*. Lisboa, 28-30/06/17.
- Garaio, B. "Transdisciplinary humanistic research at its best": case studies where documentation also meant revitalization. Conferencia invitada. *ENGHUM Spring Workshop*. Varsovia, 29-31/03/17.
- Garaio, B. Presidencia de sesión. *I Congrés Internacional sobre revitalizació de llengües indígenes i minoritzades*. Barcelona, Vic. 19-21/04/17.
- Garaio, B. "The "safety zone", as it applies to nation-state-ruled language communities: Expanding T. McCarty's concept". Presentación. *I Congrés Internacional sobre revitalizació de llengües indígenes i minoritzades*. Barcelona, Vic. 19-21/04/17.
- Garaio, B. "Herrialdeen herrialdea, partekatutako egitasmo eleanitza? Espainolismo linguistikoaren erantzuna bizitza publikoan hizkuntza gutxituen agerpenaren aurrean". Presentación. *MDE doktorego eskolako doktoregaien mintegia*. Gasteiz, 04/05/17

- Garaio, B. "Urkixote eta euskararen aurkako gurutzada": buru bakarreko etsaia?. Poster. *IkerGazte II*. Iruñea, 10-12/05/17.
- Garaio, B. "Gasteizko Ramon Bajoko irakasleen ardua aniztasuna euskarara hurbiltzeko: galdera apreziatiboen bidez egindako elkarriketek esaten dutena". Presentación. *IKER UMR 5478 - UBM - UPPA - UPV/EHU unibertsitateetako doktoregaien mintegia*. Gasteiz, 02/06/17.
- Garaio, B. Dinamizador. Eusko Ikaskuntzako "E5 egitasmoaren" lehenengo mintegia. Gasteiz, 03/06/17.
- Garaio, B. "¿Y cómo llamamos a nuestra hija?": Euskal Herritik kanpo euskal izenek izan duten arrakastaren inguruan". Poster. *Hizkuntzalari Euskaldunen III. Topaketa: Zer berri?*. Baiona, 04/07/17.
- Garaio, B. "'They will not demolish this! This is a breathing space for Basque!' Micro Language policy in Errekaleor, a squat neighbourhood in Gasteiz". Presentación. *Symposium on the Politics of Language Policy at the Local Level*. SOAS University of London. London, UK, 22/09/17.
- Garaio, B. "¿Un país de países, un proyecto común multilingüe? El españolismo lingüístico frente a la aparición de los idiomas minorizados en la pantalla pública". Presentación. *XXXII Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas*. Sevilla, 9-11/11/17.
- Garcia Azkoaga, I. & Perez Caurel, M. "Hizkuntza aniztasuna eta hizkuntzen biziberritzea". Seminario dirigido a los profesionales de la educación de la *Foundation Vie pour Tous*. Kandi, Benin, 08/02/17.
- Garcia Azkoaga, I. & Perez Caurel, M. "Diversidad Lingüística y Cultural en Benín: un patrimonio inmaterial poco conocido". Presentación. *I Congreso Internacional de Patrimonio Cultural Inmaterial*. Iruñea, 05/10/17.
- Goirigolzarri, J. & Manterola, I. Organizadores del curso "Euskararen biziberritzea: marko, diskurtso eta praktika berriak birpentsatzen", en Oihaneder Euskararen Etxea. Enero-mayo de 2017.
- Goirigolzarri, J. "Zergaitik dira garrantzitsuak hiztun berrientzat euskal hedabideak XXI. mendean?" *Euskal hedabideak itun bila*. Euskaltzaindia. Bilbo, 22/02/17.
- Goirigolzarri, J. "Gizarte kapitala eta aniztasuna" participación en mesa redonda. Curso de verano de la UPV/EHU *Kohesioa eta bizikidetzaren eraikuntza: Euskal lurraldeak eta lurraldetasuna*. 13-15/09/17.
- Idiazabal, I. "La escuela una de las claves para la revitalización de lenguas minorizadas". Comunicación. *I Congrès Internacional sobre revitalizació de llengües indígenes i minoritzades*. Bartzelona, Vic. 19-21/04/17.

- **Idiazabal, I.** "What does a bilingual school mean for minoritized languages like Nasa-yuwe or Basque?". *SUSTAINABLE MULTILINGUALISM 2017*. Vytautas Magnus University, Kaunas, Lithuania. 17/05/26-27.
- **Idiazabal, I. & Mendizabal, M.** "17+1 Objetivos de Desarrollo Sostenible". Komunikazioa, *Jornadas La educación, base para los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS)*. Bilbao, 17/09/06.
- **Idiazabal, I. & Mendizabal, M.** "17+1 Objetivos de Desarrollo Sostenible". Comunicación. *I Congreso Internacional de Patrimonio Cultural Inmaterial*. Iruñea. 05/10/17.
- **Manterola, I.** "El impacto de la educación plurilingüe en la transmisión intergeneracional del euskera: ¿pista para el análisis de políticas lingüísticas familiares en contextos de diáspora?" Comunicación, *¿Nuevos hablantes, nuevas variedades? Desafíos de la investigación sociolingüística en relación con la diáspora*. Bremen, 25/01/17.
- **Manterola, I.** "Euskararen biziberritzea. Ziklo berrirako osagai batzuk." Conferencia divulgativa invitada, Jardun Euskara Elkarte de Bergara. 03/05/17.
- **Manterola, I., Reyna Muniain, F. & Nandi, A.** "Extended family language policies of new speaker parents: Role of immersion schools in autochthonous and diasporic contexts". Comunicación, *11 International Symposium on Bilingualism*. Limerick, 11/06/17.
- **Manterola, I.** "El rol de la escolarización en euskera en las políticas lingüísticas familiares para revitalizar la lengua: ejemplos de la Comunidad Autónoma Vasca y Navarra". Comunicación, *III Simposi EDISO*. Barcelona, 28/06/17.
- **Manterola, I.** "Zer har genezake psikolinguistikatik eta hizkuntzaren jabeakuntzatik eskolan gramatika irakasteko? (I eta II)". Conferencias invitadas en el curso de verano de la UPV/EHU *¿Qué podemos hacer con la Gramática en las aulas de Lenguas de Primaria y Secundaria?*. Donostia, 03/07/17.
- **Manterola, I.** "Minority language-based multilingual education: a key element of the revitalization of Basque". Conferencia invitada en el seminario *Languages across the Iberian Peninsula*. Berlin, 07/07/17
- **Ortega, A. & Diaz de Gereñu, L.** "Euskararen biziberritzea eta Eskola", en el curso *Euskararen biziberritzea: marko, diskurtso eta praktikarako aukera berriak birpentsatzen* organizado por Oihaneder Euskararen Etxea. Vitoria-Gasteiz, 31/01/17.
- **Ortega, A.** "Geureak eta inorenak: kultura, identitatea eta transmisioa" participación en mesa redonda organizada por Labayru Fundazioa. Bilbao, 30/03/17.
- **Ortega, A.** "New speaker competence and varieties: The Basque context". Comunicación. The New Speakers Network Final Action Conference. Coimbra, 14-16/09/17.

- Ortega, A. Organizadora del panel "Ideologies, self-perception and practices in new speakers' competence and varieties". In: *The New Speakers Network Final Action Conference*. Coimbra, 14-16/09/17.
- Perez-Caurel, M. "Cátedras UNESCO: redes universitarias solidarias". Comunicación, *Jornadas La educación, base para los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS)*. Bilbao, 06/09/17.
- Uranga, B. "Ondorioak eta erronkak" clausura de mesa redonda. En el curso *Euskararen biziberritzea* de UEU. Gasteiz, 30/05/17.
- Uranga, B. "Euskal soziolinguistikan buru-belarri ikertzen: Soziolinguistika Klusterraren ibilbidea" comunicación. *Hizkuntzalari Euskaldunen III. Topaketa: Zer berri?* Baiona - IKER euskara eta euskal testuen ikerketa-zentroa, 04/07/17.
- Uranga, B. "Hizkuntza-lankidetzeta, esperientzien elkar-trukatzea eta biziberritze-estrategiak/Cooperación lingüística, intercambio de experiencias y estrategias de revitalización" participación en simposio. *I Congreso Internacional sobre Revitalización de Lenguas Indígenas y Minorizadas*. Barcelona, Vic. 19-21/04/17.

3.3. Presencia de la Cátedra en los medios

En 2017 la Cátedra ha tenido una importante presencia en los medios de comunicación y sus apariciones han tenido como objetivo, por un lado, dar a conocer la diversidad lingüística en Euskal Herria y en el mundo y por otro, lado hablar de los beneficios de una educación plurilingüe. En las intervenciones de la Cátedra en los medios no sólo han participado los miembros de la Cátedra sino también los expertos internacionales que hemos invitado a nuestras actividades.

A principios de año Ines Garcia Azkoaga y Manel Perez-Caurel fueron entrevistados en la Radio Rural de Banikoara (Radio Pública de Benin) sobre el proyecto de revitalización de la lengua baatonum.

Como ya hemos mencionado antes, la Cátedra organizó una mesa redonda en la Facultad de Letras de Gasteiz sobre lenguas africanas y cooperación. Uno de los expertos que invitamos a ese evento, el profesor Justo Bolekia, fue entrevistado sobre el tema de la mesa redonda y en concreto, en relación a las lenguas de Guinea Ecuatorial, en [Berría](#) y en el semanario [Argia](#).

La experta que invitamos a dar un seminario sobre las lenguas de América, la sociolingüista Inge Sichra, participó en el programa [La Casa de la Palabra](#) de Radio Euskadi y el periodista Roge Blasco le dedicó una [entrada](#) en su blog. Además la profesora Sichra fue entrevistada junto a Itziar Idiazabal en la revista de la UPV/EHU [Campusa](#).

Ibon Materola fue [entrevistado](#) en la radio de Bergara "Txapa" al hilo de una charla que dio en ese pueblo sobre la revitalización del euskera.

A propósito de la celebración del 10º aniversario de la Cátedra Itziar Idiazabal fue entrevistada en la revista [Campusa](#) de la UPV/EHU para hablar de los logros de la Cátedra y de los retos a los que se enfrenta. Además, con motivo de la celebración del Día del Euskera, Idiazabal participó junto con otros expertos en el programa de Radio Euskadi *Cronica Euskadi*.

El semanario *Sermos Galiza* publicó el 23 de febrero un artículo de Manel Pérez-Cuarel sobre la situación del gallego en el Bierzo bajo el título de “A lingua galega no Bierzo e Seabra nun limbo sen fin”.

En relación a la lengua Nasa Yuwe y para explicar su proceso de revitalización Andoni Barreña ha ofrecido varias entrevistas, por ejemplo en [Anboto](#), [Mugalari](#), y también para la web de [Kurutziaga ikastola](#).

En cuanto al tema de los nuevos hablantes, las apariciones han sido numerosas. Mencionaremos dos de ellas: Estibaliz Amorrortu y Jone Goirigolzarri fueron entrevistadas en [Berria](#) y Ane Ortega y Jone Goirigolzarri en el programa [Ahoz aho](#) de ETB.

4. PUBLICACIONES

- Amorrortu, E., Ortega, A. eta Goirigolzarri, J. (2017). Hitzun berriak eta hizkuntza-ohitura aldatzea [New speakers changing their language habits]. Informe presentado en los Encuentros de los Servicios de Euskera de los ayuntamientos.
- Barreña, A., Pérez-Cauarel, M. (2017). *La revitalización de la lengua embera en Colombia: de la oralidad a la escritura*. ONOMÁZEIN, Revista de Lingüística, filología y traducción. *Número especial: Las lenguas amerindias en Iberoamérica: retos para el siglo XX*, 59-76 orr.
- Diaz de Gereñu, L. (2017). "Eskola eta euskararen biziberritzea: arrakastarako baldintzak aztergai", In Goirigolzarri, J., Landabidea, X & Manterola, I. (Ed.): *Euskararen biziberritzea: marko, diskurtso eta praktika berriak birpentsatzen*. UEU, 103-124
- Diaz de Gereñu, L. (2017). "Kontalaritza, nondik nora?", *Behinola*, 35-Ekaina, 6-21.
- Garaio, B. (2017). ".EUS euskararen arnagune digitalaren egoera eta etorkizuneko erronkak" *Euskera aldizkaria, Euskaltzaindia*, 61, 743-774 orr.
- Garaio, B. (2017). "Euskara irabazteko bidean", Garikoitz Goikoetxea. *RIEV*, Eusko Ikaskuntza, 62.
- Garaio, B. (2017). "Pensar en vers: La canço improvisada als paisos de la Mediterrània", Josep Vicent Frechina. *The Journal of Folklore Research*, Indiana University, 2017 issue (online)
- Garaio, B. (2017). Hizkuntzak eta gatazkak, testuinguru anitzetako hizkuntza eta identitate politikak. *BAT Soziolinguistika Aldizkaria*, Soziolinguistika Klusterra, 102-118 orr.
- Garaio, B. (2017). "Urkixote eta euskararen aurkako gurutzada": buru bakarreko etsaia?. II. Ikergazte. *Nazioarteko ikerketa euskaraz. Kongresuko artikulu bilduma. Osasun Zientziak* (arg: UEU). ISBN: 978-84-8438-629-2.
- Garaio, B. (2017). Ekainaren 2an, Euskararen Etorkizuneko Eszenarioak Elkarrekin Eraikitzen has gaitzen. *Sustatu*. <https://sustatu.eus/bgaraio/1494420927>
- Garaio, B. (2017). Euskararen arnagunea itoko du Gasteizko Udalak auzoa eraisten badu. *Argia* <http://www.argia.eus/argia-astekaria/2569/errekaleor>
- Garaio, B. (2017). "Hokkieneraren galeraren lehenengo pausoak ikusten hasi gara". *ALEA Arabako aldizkaria*. <https://alea.eus/araba/1492602414578-hokkieneraren-galeraren-lehenengo-pausoak-ikusten-hasi-gara>

- Garaio, B. (2017). "Gaur egun Polonian poloniarrek baino ez daude, batzuen ustez". *Argia Astekaria*. <http://www.argia.eus/argia-astekaria/2550/tymoteusz-krol-wymysouera-hiztun-gazteenetakoa>
- Garaio, B. (2017). "Irlandera 'nirea' zen, baina etxean ingelesez mintzo ginen". *ALEA Arabako aldizkaria*. <https://alea.eus/gasteiz/1486717516758-irlandera-nirea-zen-baina-etxean-inglesez-mintzo-ginen>
- Garcia-Azkoaga, I.M. & Sullón, K. (2017). Capacidades lingüísticas shipibo-castellano en textos escritos por escolares bilingües de Ucayali (Perú), *Onomázein, N° especial: Las lenguas amerindias en Iberoamérica: retos para el siglo XXI*, 153-170. (ISSN: 0717-1285).
- Goirigolzarri, J. (2017). *Hizkuntzak eta alderdi politikoak: diskurtso linguistikoak Euskal Autonomia Erkidegoan*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzua.
- Goirigolzarri, J., Landabidea, X., Manterola, I. (koord.) (2017). *Euskararen biziberritzea: marko, diskurtso eta praktika berriak birpentsatzen*. Bilbao: UEU/Deustuko Unibertsitatea. ISBN. 978-84-8438-636-0.
- Idiazabal, I. (2017). ¿Qué significa la escuela bilingüe para lenguas minorizadas como el Nasa Yuwe o el euskera? *ONOMÁZEIN - N.º especial | Las lenguas amerindias en Iberoamérica: retos para el siglo XXI*: 137 - 152.
- Manterola, I. & Almgren, M. (2017). "L'enjeu de la scolarisation en basque: différenciation selon les contextes sociolinguistiques et pratiques des élèves », *Bulletin suisse de linguistique appliquée III-5* 63-75.
- Ortega, A. (2017). "Euskararen biziberritzea eta eskola 1: hiztun-profil berriak eta ideologia berriak". In J. Goirigolzarria, I. Manterola & X. Landaluze (arg.). *Euskararen biziberritzea: marko, diskurtso eta praktika berriak birpentsatzen*. 79-100.orr. Bilbao: UEU/Deustuko Unibertsitatea. ISBN. 978-84-8438-636-0.
- Puidgevall, M., Walsh, J., Amorrortu, E. & Ortega, A (argitaratze bidean). New speakers and linguistic mudes: becoming, passing and belonging. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*.
- Urla, J., Amorrortu, E. , Ortega, A. & Goirigolzarri, J. (2017). "Basque Standardization and the New Speaker: Political Praxis and the Shifting Dynamics of Authority and Value". In P.M.J. Lane, J. Costa & H. de Korne (eds.). *Standardizing Minority Languages: Competing Ideologies of Authority and Authenticity in the Global Periphery*. New York & London: Routledge. 24-46 orr. ISBN. 9781138125124. [Online Open access: <https://www.taylorfrancis.com/books/9781317298878>]
- Uranga, B. (2017). "Azken gogoetak: ideien dantza libre." In *Euskararen biziberritzea. Marko, diskurtso eta praktika berriak birpentsatzen*. Bilbo. UEU.